



## Decesso in Laos: iscrizione nel registro svizzero dello stato civile

Novembre 2022

### Documenti da trasmettere

- Certificato di morte originale** (ໃບຢັ້ງຢືນເສຍຊີວິດ / baiyangyun kan siasivid) viene rilasciato dal capo villaggio o dall'ufficio distrettuale per gli affari interni solo per i cittadini laotiani o per le persone nate in Laos. Per le persone che non sono nate in Laos, l'ospedale competente rilascia un certificato di morte (death certificate).
- Traduzione del certificato di morte** in una lingua nazionale svizzera o in inglese di un traduttore riconosciuto dal Ministero degli Affari Esteri del Laos.
- Passaporto svizzero e/o carta d'identità svizzera** del defunto (sarà restituito a sua richiesta).

I documenti certificati possono essere presentati durante gli orari di apertura degli sportelli (su appuntamento) a la rappresentanza svizzera a Vientiane o Bangkok o inviati per posta.

### Traduzione

Tutti i documenti redatti in Lao devono essere prima tradotti in una lingua nazionale svizzera o in inglese da un'agenzia di traduzione riconosciuta dal Ministero degli Affari Esteri del Laos. Solo i documenti che sono già completamente bilingue (Lao/Inglese) non necessitano di traduzione.

### Certificazione

Tutti i documenti laotiani e le loro traduzioni devono essere certificati dal Ministero degli Affari Esteri del Laos.

I dettagli di contatto del Ministero degli Affari Esteri laotiano e ulteriori informazioni sono disponibili al seguente link: [www.mofa.gov.la](http://www.mofa.gov.la)

### Informazioni supplementari

#### Funerali

È possibile utilizzare un'impresa funebre. È consigliabile chiedere un'offerta in anticipo. L'Ambasciata di solito lavora con le seguenti imprese:

35 North Wireless Road (Thanon Witthayu Nuea)  
Lumphini, Pathum Wan  
Bangkok 10330

G.P.O. Box 821, Bangkok 10501

Téléphone: +66 2 674 6900, Fax: +66 2 674 6901  
[Bangkok.cc@eda.admin.ch](mailto:Bangkok.cc@eda.admin.ch),  
[www.eda.admin.ch/bangkok](http://www.eda.admin.ch/bangkok)

*AsiaOne International Repatriation & Funeral Service*  
No.7, Chan Road Soi 46, Watprayakrai,  
Bangkokaem, Bangkok, 10120 Thailand  
Tel: +66 (0) 2675-0501 , +66 (0) 2675-0502  
Fax: +66 (0) 2675-2227  
Website: [www.asiaone-thf.com](http://www.asiaone-thf.com)  
Email: [info@asiaone-thf.com](mailto:info@asiaone-thf.com)

### **Estratto dal registro di famiglia**

Se necessario, un estratto del registro di famiglia può essere richiesto all'ufficio di stato civile competente del luogo di origine circa 5-6 settimane dopo l'emissione del certificato di morte. Questo documento è solitamente richiesto in Svizzera per scopi amministrativi (banche, assicurazioni, fondi di compensazione, ecc.).

### **Pensione di superstiti**

Se il defunto è stato registrato presso l'ambasciata, l'Assicurazione federale per la vecchiaia e i superstiti (AVS) sarà informata direttamente del decesso. Utilizzando il seguente link al [modulo 318.000.2](#), il coniuge può richiedere una pensione. Una volta completato e firmato, il documento può essere inviato all'Ambasciata di Svizzera a Bangkok per l'inoltro all'AVS.